

はていはてい  
**HATI-HATI**



HATI-HATIはインドネシア語で相手を思いやる時に使うやさしいことばです。



研修旅行へ行きました!

新しく入職した7名のインドネシアの人たちを連れ、京都へ研修旅行へいってきました。金閣寺で記念写真を撮りました

南知多病院様より



長年、専門学校でキャリア教育をされていた、当法人の監事の塚本氏も同行し、教育機関の様子、実習生への指導もしてもらいました。

キラキラの若者たち  
インドネシアへ 2024年10月14日～19日

公益社団法人トレイディングケア 代表理事 新美 純子

1年半ぶりのインドネシア。少しづつ変化が見られます。街中には、新しい車やバイクが溢れ、新しい家も増えていています。外貨獲得をして、インドネシアへ還元している人が多い事が伺えます。当法人に実習生を送り出してくれるYUUKI TRAINING CENTERのある西ジャワ州クニンガンは、インドネシアの中でも温泉の湧く地域であり、観光開発が進んでいました。新しいホテル、新しい店が山裾に広がりはじめています。少しづつ物価も上がってきています。12月入国予定の実習生とランチを食べに行きましたが、一人当たり500円。ナシクワットという、現地のチキンプレートのような料理ですが、7年前は確か250円～300円で食べていたメニューです。日本のランチとさほどの差がなくなってきたなあと感じます。

今回は、YUUKI TRAINING CENTERに3日滞在し、実習生候補者のレベルチェック学習状況、学習環境なども見てきました。日本へあこがれる若者が多く、本当にみんな熱心に学んでいました。彼らの姿を見ると日本で対等に受け入れられ、活躍することを心から祈りばかりです。彼らは、日本に行きたい！という気持ちは強いのですが、そこには責任と覚悟が必要だということをしっかり話をします。みんな真剣な面持ちで聞きますが、中には、涙を流し始める子もあります。しかし国を渡って日本へ来るということがどういうことを伝えることも、私たちの大きな役割だと思っています。

12月には新しい実習生が6名やってきます。キラキラの若者たちが更に輝くように日々、邁進していきます。

## 今月のやさしい日本語

～やさしい日本語とは～ 日本語教師 鶴見陽子

先月、トレイディングケアの研修旅行がありました。蒲郡市に一泊し、夜は部屋でゲームをしました。とても楽しい時間でした。当法人には日本、ブラジル、ベトナム、フィリピンのスタッフがいます。外国のスタッフは日本語がとても上手ですが、難しい日本語もあります。一緒に楽しく働くために、「やさしい日本語」を使うようにしています。

「やさしい日本語」とは・・・難しい言葉を言い換えるなど、相手に配慮したわかりやすい日本語のことです。

### 【ポイント】

①情報を整理する（伝えたいことを整理し、取捨選択する。イラストや写真などを使ってわかりやすくする）

②文をわかりやすくする（一文は短く、言いたいことは一つだけ。回りくどい言い方や不要な繰り返しはしない。例：問題があるということになる。→問題がある）

③外来語に気を付ける（外来語には原語と意味や発音の異なるものが多い）

④難しい言葉を使わない（和語を使う。例：記入する→書く。略語は使わない。例：健診→健康診断。抽象的な言葉は使わない。例：休日はなるべく避けてください→平日にしてください）

⑤曖昧な表現はできる限り使わない（例：結構です。→良いです。要りません。）

⑥尊敬語、謙譲語は使わず敬語は丁寧語だけにする。

文化庁 在留支援のための  
やさしい日本語ガイドライン



## つなぐつながる楽しい話～紫キャベツの蒸し煮 “rødkål”～

デンマーク料理の定番の付け合せ「紫キャベツの蒸し煮」は、すっぱいですが、お肉や茹でジャガイモなどとよく合います。特に、クリスマス料理の定番「フレスケスタイル」というローストポークの料理とは相性抜群です。ですが、クリスマスだけでなく、日常でよく食べられるオープンサンドにもよく用いられます。また、デンマークだけでなく隣国ドイツでも食べられるそうですが、ドイツではソーセージのお供だそうです。



インスタグラム facebook  
はじめました！ 最新情報は  
こちら



@TSUNAGU\_TAKAHAMA



## 編集後記

西ジャワ州クニンガンの日本では希少種のコーヒー豆を買ってきました。「1袋1,000円だよ」というので、5袋買いました。1袋200gかな？と思ったら、260gだったり、210gだったり、330gだったり。笑  
インドネシアのおおらかさを感じます。  
とても美味しいコーヒーですので、ぜひ飲みに来てくださいね！

新美

公益社団法人  
トレイディングケア

〒444-1303  
愛知県高浜市小池町6-5-6  
TEL 0566-57-7700  
FAX 0566-55-1305



## ベトナム人の楽しいお話

グエンティトゥーホン

### ベトナム語のアルファベット一覧

Aa	Ăă	Ââ	Bb	Cc	Dd
Đđ	Ee	Êê	Gg	Hh	Ii
Kk	Ll	Mm	Nn	Oo	Ôô
Õõ	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt
Uu	Üü	Vv	Xx	Yy	

ベトナム語のアルファベットは上の29文字です。11個の母音と18子音です。FJWZはありません。それとともに英語にない謎のアルファベットが含まれています。その謎はベトナム語の6つの声調です。声調は【dáu】と呼ばれます。声調を表す記号は母音字に付けます。

1.記号なし：声の高さは普通です



2.記号(́)：普通の声の高さから上昇する



3.記号(̀)：普通の声の高さから下降する



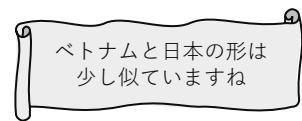
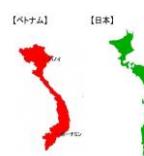
4.記号(᷑)：普通の声の高さからゆっくり下降してから上昇



5.記号(˜)：普通の声の高さから急に少し上昇する



6.記号(.)：普通の声の高さから急に下降する



ベトナムと日本の形は  
少し似ていますね

(参考) BAI MƠ ĐÂU : ベトナム語の文字と声調  
[ベトナム語大好き! (note.com)]